

No. 39159

**Netherlands
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa on social security. The Hague, 16 May 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 17 and provisionally on 1 July 2001 for article 6 in respect of the Netherlands*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Afrique du Sud**

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République sud-africaine. La Haye, 16 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 17 et provisoirement le 1er juillet 2001*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the
"Parties" and separately as a "Party")

Wishing to establish relations in the field of social security between the respective
countries,

Desiring to regulate the cooperation regarding social security between the two coun-
tries to ensure the application of the relevant legislation in the respective countries,

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement except where the context indicates otherwise:
 - "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
 - "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;
 - "legislation" means the legislation relating to the branches of social insurance men-
tioned under Article 2 a) and the legislation mentioned under Article 2 b);
 - "member of the family" means a person defined, or recognized as such by the leg-
islation;
 - "territory" means in relation to the:
 - a) Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; and
 - b) Republic of South Africa the territory of the Republic of South Africa.
2. Other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the mean-
ings respectively assigned to them in the legislation of either Party.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply with respect to the:

- a) Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the follow-
ing branches of social security:
 - (i) sickness and maternity benefits;
 - (ii) disablement benefits for employed persons;
 - (iii) disablement benefits for self-employed persons;

- (iv) old age benefits;
- (v) survivors' benefits;
- (vi) child benefits.
- b) Republic of South Africa, to the following legislation:
 - (i) Social Assistance Act 1992 (Act No. 59 of 1992);
 - (ii) Labour Relations Act 1995 (Act No. 66 of 1995);
 - (iii) Pension Funds Act 1956 (Act No. 24 of 1956);
 - (iv) Compensation for Occupational Injuries and Diseases Act 1993 (Act No. 130 of 1993);
 - (v) Road Accident Fund Act 1996 (Act No. 56 of 1996);
 - (vi) Unemployment Insurance Act 1966 (Act No. 30 of 1966);
 - (vii) Basic Conditions of Employment Act 1997 (Act No. 75 of 1997).

Article 3. Competent authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- a) in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; and
- b) in the case of the Republic of South Africa the Minister of Social Development.

Article 4. Competent institutions

1. In the case of the Kingdom of the Netherlands the competent institutions with regard to the branches of social insurance referred to in:

- a) Article 2 a) (i)-(iii) shall be the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv;
- b) Article 2 a) (iv)-(vi) shall be the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); or
- c) any body authorized to perform any functions at present exercised by the said institutions.

2. In the case of the Republic of South Africa the competent institutions to enforce the conditions of this Agreement shall be:

- a) the national Department of Social Development;
- b) provincial Departments of Welfare;
- c) the Department of Transport;
- d) the Department of Labour;
- e) the National Treasury; or
- f) any body authorized to perform any functions at present exercised by the said institutions.

Article 5. Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of their family as long as they reside in the territory of one of the Parties.

Article 6. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, the Netherlands' legislation which restricts payment of a benefit solely because the beneficiary or the member of his family resides outside the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside in the territory of the Republic of South Africa.

Article 7. Identification

1. A beneficiary or a member of his or her family shall submit positive proof of identity to the relevant competent institution in the country where he or she resides.

2. The competent institution referred to in paragraph (1) shall inform the relevant competent institution of the other Party that the beneficiary or a member of his or her family has been positively identified and shall submit a copy of the identification to that competent institution.

3. The beneficiary or member of his or her family shall use a form of identity document accepted by the domestic law of the countries of the respective Parties.

Article 8. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this Article:

a) "authority" means an organization that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia:

- (i) the population registers;
- (ii) tax authorities;
- (iii) marriage registers;
- (iv) employment agencies;
- (v) schools and other educational institutes;
- (vi) trade authorities;
- (vii) police;
- (viii) prison services, and
- (ix) immigration offices.

b) "information" means at least information on the beneficiary or the member of his or her family regarding his or her:

- (i) identity;
- (ii) address;

- (iii) composition of the household;
- (iv) work;
- (v) education;
- (vi) income;
- (vii) medical condition;
- (viii) decease, and
- (ix) detention.

2. Concerning the application for, or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Party shall, at the request of the competent institution of the other Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, this verification is to be carried out by the relevant authorities. The competent institution shall forward a statement of the verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Party of any changes in the information regarding the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Parties shall contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their family, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph (2), the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Party shall be allowed to contact the relevant authorities of the other Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. The relevant authorities shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the relevant authorities shall be free of charge. However, the competent authorities or the competent institutions of the Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

*Article 9. Verification of information in
case of sickness and invalidity*

1. In order to determine whether a beneficiary or a member of his or her family is unable to work, the competent institution of a Party may use the medical reports and other information provided by the competent institution of the Party in whose country the beneficiary resides. The first mentioned competent institution may request the beneficiary or the member of his or her family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in its territory.

2. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Party, he shall inform the competent institution of that Party immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he re-

sides. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for traveling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the competent institution at whose request the examination is carried out.

*Article 10. Recovery of undue payments
and administrative penalties*

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Party regarding the recovery of undue benefits and administrative penalties by virtue of the legislation, shall be recognized by the other Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public interest of the Party where the decision should be enforced.

3. Any enforceable decision recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced by the other Party in accordance with the domestic law of the country of that Party governing the enforcement of similar decisions and judgments.

4. If a beneficiary has been unduly paid by a competent institution of a Party and he receives a benefit by the competent institution of the other Party, the first mentioned competent institution may request to balance the undue payment with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the country of the last mentioned Party.

*Article 11. Collection of contributions and
administrative penalties*

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Party regarding the collection of social security contributions and administrative penalties by virtue of the legislation, shall be recognized by the other Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public interest of the Party where the decision should be enforced.

3. Any enforceable decision recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced by the other Party in accordance with the domestic law of the country of that Party governing the enforcement of similar decisions and judgments.

Article 12. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. A competent institution of a Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if

a) the beneficiary fails to provide identification or to undergo medical examinations as required under Article 7 and Article 9, 1 and 2, or

b) if the relevant competent institution of the other Party fails to provide proof of identification or fails to provide information as required under Article 7 and Article 8, 2.

2. The administrative procedures in the cases referred to in paragraph 1 shall be agreed upon between the competent institutions on the conditions and to the extent permissible under the applicable legislation.

Article 13. Implementation of the Agreement

The competent institutions of the Parties may establish, by means of supplementary arrangements, measures for the application of this Agreement.

Article 14. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of a Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Party, that communication shall be subject to the domestic law regarding the protection of data in the country of the Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the communicated data shall be subject to the domestic law regarding data protection in the country of the receiving Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by the domestic law of the country of the Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between them.

Article 16. Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force after each Party has notified the other Party in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

2. The date of entry into force shall be the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that the Netherlands shall apply Article 6 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 18. Application of the Agreement

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 19. Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by written notice through the diplomatic channel at any time by either Party. In the event of the termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language both texts being equally authentic.

Done at The Hague on this 16th day of May 2001.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. F. HOOGERVORST

For the Government of the Republic of South Africa:

Z. S. T. SKWEIYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés ensemble "les Parties" et séparément "une Partie"),

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale entre leurs pays respectifs;

Désireux de régler la coopération concernant la sécurité sociale entre les deux pays pour garantir l'application des dispositions législatives pertinentes dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte l'indique autrement:

-- le terme "bénéficiaire" désigne une personne qui demande à bénéficier d'une prestation ou qui y a droit;

-- le terme "prestation" désigne une allocation en espèces ou une pension au titre de la législation en vigueur;

-- le terme "législation" s'entend des dispositions législatives relatives aux branches de l'assurance sociale, mentionnées à l'alinéa a) de l'article 2 et celles mentionnées à l'alinéa 2 b) de l'article 2;

-- l'expression "membre de la famille" s'entend d'une personne définie ou reconnue comme telle par la législation;

-- le terme "territoire" s'applique:

a) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe;
et

b) pour ce qui est de la République sud-africaine, au territoire de ce pays.

2. Tous les autres termes et expressions qui sont utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est respectivement assignée dans la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique en ce qui concerne:

a) le Royaume des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant les branches suivantes de la sécurité sociale:

- i) prestation de maladie et de maternité;
- ii) prestation d'incapacité pour les salariés;
- iii) prestation d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- iv) prestation vieillesse;
- v) prestations versées aux survivants;
- vi) allocations pour enfants.

b) la République d'Afrique du Sud, aux dispositions législatives suivantes:

- i) Social Assistance Act 1992 (Loi n 59 de 1992 (Loi relative à l'assistance sociale));
- ii) Labour Relations Act 1995 (Loi n 66 de 1995 (Loi régissant les relations professionnelles));
- iii) Pension Funds Act 1956 (Loi n 24 de 1956 (Loi relative aux Fonds de pension));
- iv) Compensation for Occupational Injuries and Diseases Act 1993 (Loi n 130 de 1993 (Loi relative aux indemnités en cas de maladies et d'accidents professionnels));
- v) Road Accident Fund Act 1996 (Loi n 56 de 1996 (Loi relative au Fonds pour les accidents de la route));
- vi) Unemployment Insurance Act 1966 (Loi n 30 de 1966 (Loi sur l'assurance chômage));
- vii) Basic Conditions of Employment Act 1997 (Loi n 75 de 1997 (Loi fondamentale sur l'emploi)).

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord sont:

- a) dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas; et
- b) en ce qui concerne la République sud-africaine, le Ministre du développement social.

Article 4. Institutions compétentes

1. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, les institutions compétentes sont, en ce qui concerne des branches de l'assurance sociale mentionnées:

- a) aux alinéas i) à iii) du paragraphe a) de l'article 2 le "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale), c/o Gak Nederland bv;
- b) aux alinéas iv) à vi) du paragraphe a) de l'article 2 la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'assurance sociale); ou
- c) tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdites institutions.

2. En ce qui concerne la République sud-africaine, les institutions compétentes pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord sont:

- a) le Service national du développement social;
- b) les Services provinciaux de l'assistance;
- c) le Département des Transports;
- d) le Département du Travail;
- e) le Trésor national; ou
- f) tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdites institutions.

Article 5. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à tout bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties.

Article 6. Versement de prestations à l'étranger

A moins que le présent Accord en dispose autrement, la législation néerlandaise qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou le membre de sa famille réside en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, n'est pas applicable en ce qui concerne les bénéficiaires ou les membres de leur famille qui résident sur le territoire de la République sud-africaine.

Article 7. Identification

1. Un bénéficiaire ou un membre de sa famille présente des preuves convaincantes de son identité à l'institution compétente du pays où il ou elle réside.

2. L'institution compétente mentionnée au paragraphe 1 informe l'institution compétente de l'autre Partie que le bénéficiaire ou un membre de sa famille a été identifié et elle présente une copie de la preuve de l'identification à ladite institution compétente.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille utilise un type de document d'identité accepté par la législation nationale des pays des Parties respectives.

Article 8. Vérification des demandes et versements

1. Aux fins du présent article:

a) le terme "autorité" désigne un organisme qui participe à l'application du présent Accord et entre autres:

- i) les registres de population;
- ii) les services fiscaux;
- iii) les registres de mariages;

- iv) les agences pour l'emploi;
 - v) les écoles et autres établissements d'enseignement;
 - vi) les services commerciaux;
 - vii) la police;
 - viii) les services pénitentiaires;
 - ix) les bureaux de l'immigration;
- b) le terme "informations" désigne au moins des renseignements sur le bénéficiaire ou le membre de sa famille concernant:
- i) son identité;
 - ii) son adresse;
 - iii) la composition de son ménage;
 - iv) son emploi;
 - v) son éducation;
 - vi) ses revenus;
 - vii) son état de santé;
 - viii) son décès; et
 - ix) son incarcération.

2. Pour ce qui est de la demande de prestations ou de leur légitimité de versement, l'institution compétente d'une Partie, à la requête de son homologue de l'autre Partie, vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou le membre de sa famille. Le cas échéant, ladite vérification doit être entreprise par les autorités compétentes. L'institution compétente fait suivre une déclaration de la vérification avec les copies authentifiées des documents pertinents à l'intention de son homologue de l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie informe, sans demande préalable et dans toute la mesure du possible, son homologue de l'autre Partie de tous changements dans les renseignements concernant le bénéficiaire ou le membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties se contactent, ainsi que les bénéficiaires, les membres de leur famille ou leurs représentants, directement.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie sont habilités à contacter directement les autorités compétentes de l'autre Partie afin de vérifier le droit à prestations et la légitimité des paiements aux bénéficiaires.

6. Les autorités compétentes coopèrent et agissent comme s'il s'agissait de mettre en oeuvre leur propre législation. L'assistance administrative qu'elles fournissent est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie peuvent convenir que certaines dépenses sont à rembourser.

*Article 9. Vérification des renseignements
en cas de maladie et d'invalidité*

1. Afin de déterminer si un bénéficiaire ou un membre de sa famille est incapable de travailler, l'institution compétente d'une Partie peut utiliser des rapports médicaux et autres renseignements fournis par son homologue dans le pays de la Partie où réside le bénéficiaire. Toutefois, l'institution compétente mentionnée en premier peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical par un médecin de son choix ou sur son propre territoire.

2. Le bénéficiaire donne suite à toute demande mentionnée dans le paragraphe 1 en se présentant pour un examen médical. Si l'intéressé estime que, pour des raisons médicales, il n'est pas en état de se rendre sur le territoire de l'autre Partie, il informe l'institution compétente de ladite Partie immédiatement et, dans ce cas, il soumet un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente, sur le territoire de laquelle il réside. Ladite déclaration contient une description des raisons médicales de son inaptitude à voyager ainsi que la durée probable de cette incapacité.

3. Les frais des examens au titre du présent article et les dépenses éventuelles de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente à la demande de laquelle l'examen est entrepris.

*Article 10. Recouvrement des paiements indus
et sanctions administratives*

1. Toute décision exécutoire prise par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie concernant le recouvrement d'allocations indûment perçues et les sanctions administratives infligées au titre de ladite législation, sont prises en compte par l'autre Partie.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est contraire à l'intérêt public de la Partie où la décision doit être exécutée.

3. Toute décision exécutoire, reconnue aux termes du paragraphe 1 du présent article, est exécutée par l'autre Partie conformément à sa législation nationale régissant l'exécution de décisions et jugements similaires.

4. Si un bénéficiaire a indûment perçu une prestation de la part d'une institution compétente d'une Partie et s'il reçoit une allocation de l'institution compétente de l'autre Partie, l'institution compétente mentionnée en premier peut demander que les paiements reçus illégalement soient utilisés pour régler les arriérés ou les montants encore dus au bénéficiaire dans le pays de la Partie mentionnée en dernier.

Article 11. Collecte des cotisations et sanctions administratives

1. Toutes décisions exécutoires arrêtées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie, concernant la collecte des cotisations de sécurité sociale et des sanctions administratives au titre de la législation, sont reconnues par l'autre Partie.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'intérêt public de la Partie où la décision doit être exécutée.

3. Toute décision exécutoire reconnue, aux termes du paragraphe 1 du présent article, est exécutée par l'autre Partie, conformément à sa législation nationale régissant l'exécution de décisions et jugements similaires.

Article 12. Refus de versements, suspension, retrait

1. Une institution compétente d'une Partie peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou supprimer le paiement d'une prestation si:

a) le bénéficiaire n'est pas en mesure de fournir les preuves de son identité ou de subir l'examen médical demandé aux termes de l'article 7 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 ou

b) si l'institution compétente de l'autre Partie n'est pas en mesure de fournir la preuve de l'identification ou ne donne pas les renseignements demandés au titre de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8.

2. Les procédures administratives dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un accord entre les institutions compétentes sur les conditions et dans la mesure autorisée par la législation applicable.

Article 13. Mise en oeuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des Parties peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'exécution du présent Accord.

Article 14. Protection des données

1. Lorsque, dans le cadre du présent Accord, les autorités ou les institutions compétentes d'une Partie communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie, lesdites communications tombent sous le coup de la législation nationale concernant la protection des données sur le territoire de la Partie fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, la modification et la destruction des données communiquées tombent sous le coup de la législation nationale concernant la protection des données sur le territoire de la Partie qui reçoit les données.

2. L'utilisation de données personnelles à des fins autres que celles de la sécurité sociale dépend de l'approbation de la personne concernée ou de la conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale du pays des Parties.

Article 15. Règlement des différends

Tous les différends entre les parties résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord sont résolus à l'amiable par des consultations ou des négociations entre elles.

Article 16. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties grâce à un échange de notes acheminées par la voie diplomatique.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur après que chaque Partie a notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique que ses formalités constitutionnelles, nécessaires à cette fin, sont terminées.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, étant entendu que les Pays-Bas appliquent l'article 6 temporairement, à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

Article 18. Application du présent Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 19. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique, à tout moment par l'une ou l'autre Partie. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à La Haye le 16 mai 2001.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.F. HOOGERVORST

Pour le Gouvernement de la République Sud-Africaine:

Z.S.T. SKWEIYA

